

**Serenissimo et Clarissimo Domino
Domino Gustaffo Suecorum
et Gothorum Regi Domino Suo
Clementissimo**

Gratiam et pacem in Christo. Serenissime Domine ac Clementissime Rex. Retulit mihi, Magister Nicolaus Suecus Majestatis Tuæ Legatus, et fidelis et diligens, sese in mandatis habere, ut exploret aliquem bonum pædagogum pro instuendo Regio Filio Majestatis Tuæ. Id quod non mediocri cum voluptate audivi. Videns a Deo datum Majestati Tuæ studium et pietatis et literarum præclarum sane ceteris exemplum, nam quid Regibus magis decorum denique et necessarium, quam ut ipsi sint vel natura reliquis ingeniosiores? vel cultu literarum instructi, ne semper alienis oculis videre, et aliorum judiciis credere cogantur?

Christus qui cepit opus Suum in Regia Tua Majestate, perficiat magno incremento, ut etiam per totum regnum in Ecclesiis præsertim cathedralibus Scholæ instituantur et formentur, pro educandis juvenibus ad Ministeria Parochiarum. Nam hoc est summum et maximum officium Regum, qui ultra politicam administrationem pietati Christianæ favent, qua fama, præ coeteris mirifice celebratur Majestas Tua Rex Clarissime, et precamur Dominum, ut Spiritu suo gubernet cor Majestatis Tua. Habet ad has res et alias Dei gratia Majestas Tua satis idonea instrumenta, inter exteros, ipsum jam Vocatum pedagogum filii Regii Georgium Norman qui per Magist. Nicolaum tandem repertus, et a me etiam rogatus venit Majestati Tuæ serviturus. Homo est Sanctæ vita, Modestus, syncerus, et doctus, idoneus et dignus omnino pedagogus Regii filii, quem Tuæ Majestati unice commendo.

Denique Comitum itineris Sui adducit Michaellem Agricola Suetiæ Tuæ filium et indigenam, juvenem sane, sed eruditione, ingenio, et moribus excellentem, qui poterit in regno Majestati Tuæ plurimo esse usui. Et hunc Majestatis Tuæ commendo ut probatum hominem, et precor Christum, ut per hos multum fructum faciat Christus ipse, qui eos per Majestatem Tuam vocat et ordinat. Benedicat igitur ipse pater misericordiarum omnibus consiliis et operibus Regiæ Tuæ Majestatis spiritu suo sancto copiose, Amen.

feria sexta prius Quasimodogeniti 1539.

R. Majestatis Tuæ
addictus
Marthinus LUTHER.



Turku Cathedral. Agricola was the bishop of Turku (Åbo) from 1554 to 1557 and died that year when returning from Moscow as a peace negotiator.

Source: *Handlingar rörande Skandinaviens Historia*. Fjärde Delen. Stockholm, 1817.

Textbreaks added in the text above

Utanskriften:

**Serenissimo et Clarissimo Domino
Domino Gustaffo Suecorum
et Gothorum Regi Domino Suo
Clementissimo**

Nåd och frid uti Christo, Durchleuchtigte Herre och Nådigste Konung; Mig är berättat af M. Nicolas en Svensk sampt trogen och flitig E. Maj:ts Legat, honom hafva i befallning, att noga eftersöka någon god Läremästare för Eders M:tz Konungsl. Herr Son. Det iag ej utan besynnerlig förnöjelse hafver förnummit, seende huru som Gud har uppväckt hos E. M:tz en särdeles nit och åhaga både om Guds fruchtan och bookelige konster, som sannerligen är ett herligt efterdöme för andra, ty hvad är väl, som mera pryder Konungar eller och är dem mera nödigt än att de samma anten äre af naturen begåfvade med större förstånd och klokhet än andre, eller och uti bookelige konster väl förfarne, på det dhe icke må nödgas att alltid se med andras ögon eller och att tilltro sig andras meningar.

Christus som hafver uti Eders Kongl. Maj:t begynt sitt verk, fullborde det med stor förkofring, att också öfver hela Riket besynnerligen vid Domkyrkorne Skolor måge anläggas och inrättas hvarest ynglingar kunna blifva underviste till församlingens tjenst. Förty der uti består dem störste och förnämste delen af Konungarnes embete, som jemte styrelsen af det verldslige Regementet, låta sig om hiertat vara en Christelig Gudsfruktan. Der af E. M:t framför alle andre genom ryktet högeligen bevises. Wi bedjom Gud att han ville med sig ande regera och styra Eders M:ts hjerta.

Eders M:t hafver genom Guds nåd så till de ofvanberörde som andre förrättningar nogsammt beqvämlige verktyg ibland främmande, denne som nu är kallad till att vara Eders M:ts Konungslige H. Sons Läremästare Georgius Norman, som af M. Nicolao är omsider uppfunnen, och uppå min anmodan nu kommer till att tjena Eders M:t, han är en man som förer gudfrugtigt lefverne, är af ett stilla och ärbart sinne, upprigtig och lärd samt skickelig och väl värd att vara en Konunga-Sons Läremästare, hvilken Eders K. M:t jag och högeligen vill hafva recommenderat.

Man förer och med sig en sin resebroder Michaellem Agricola, ett Svenskt barn och inföding, som fuller till åren är ung, men af förträffelig lärdom, förstånd och skicklighet, hvilken lærer vara Eders M:ts Rike till stor nytta och uppbyggelse. Jag recommenderar E. K.M:t honom, såsom en väl pröfvad person, och beder att Christus techtes skaffa mycken frucht genom desse som han genom Eders M:t således kallar och förordnar. Gud som är all barmhertighets fader välsigne rikeligen med sin helige anda Eders Maj:ts rådslag och gerningar. Amen.

Sjette dagen efter Söndagen Quasimodogeniti 1539

Eders Kongl. Maj:ts
högst tillgifne
MARTHINUS LUTHER.



Åbo Domkyrka. Agricola var biskopen i Åbo från 1554 till 1557 och dog det sistnämnda året på returrestan från Moskva var han fungerade som fredsförmedlare.

Likheten med det uti Kongl. Riks-Archivet förvarade Original, samt en likaledes der förvarad äldre
Öfversättning, intygas af

W. Forsslund.

Canslist uti Kongl. Riks-Archivet.

Indelning i stycken tillagts i webversionen